

# Etrezomp

Conseillers référents langue bretonne  
Liaison n°6  
Décembre 2016



Voici le bulletin des conseillers élus référents langue bretonne qui cloturera cette année 2016. Vous y retrouverez rapportées quelque initiatives menées ces derniers mois sur le territoire en faveur de l'emploi et de la transmission de la langue et de la culture bretonnes. Bonne lecture !

1

## Un mariage peu ordinaire : une célébration sous le signe de la Bretagne

Le samedi 20 août 2016, Monsieur Maurice Rio, adjoint au maire et référent langue bretonne, a célébré un mariage traduit en breton.

C'est après une demande des futurs époux que la municipalité a pris contact avec l'association Ti Douar Alre afin de savoir si cela était possible. L'association a pour but de promouvoir le patrimoine breton, mais aussi d'enrichir et de faire vivre la culture et la langue bretonne sur le Pays d'Auray.

L'association a répondu favorablement et c'est ainsi que Monsieur Daniel CARRÉ de l'association a procédé à la traduction en Breton, du mot d'accueil, des consentements ainsi que de l'acte de mariage. Il a accompagné Monsieur RIO Officier de l'État civil tout au long de cette cérémonie.

Les époux, la municipalité ainsi que Monsieur Carré en garderont un bon souvenir.



*Extrait du bulletin municipal de Pluneret (décembre 2016).*

Ti Douar Alre est tout à fait heureux d'avoir permis à la mairie de Pluneret de répondre au vœu exprimé des futurs de se marier, d'échanger leurs consentements en français et en breton. Même si cela se pratique depuis bien longtemps, ce fut, à notre connaissance, une première dans le pays d'Auray. Nous sommes évidemment tout disposés à rendre le même service aux communes qui nous en feraient la demande.

## **Modus operandi :**

Prendre contact à l'avance avec Ti Douar Alre pour caler les calendriers ; fournir une copie du mot d'accueil de l'officier d'état civil et de l'acte de mariage qui sera lu et proposé à la signature des époux aux fins de traduction par nos soins.

2

## **Tamm-ha-tamm, du breton pour les tout petits !**

Une initiation au breton est proposée chaque semaine au multiaccueil Tamm-ha-Tamm de Brec'h. Cette initiation qui désormais est assurée par l'association Divskouarn – structure œuvrant pour la promotion et le développement de la langue bretonne avant la scolarisation – se donne pour objectif de contribuer à inscrire l'enfant dans son environnement social et ses racines territoriales, de développer ses capacités plurilinguistiques et d'être source d'enrichissement et d'ouverture aux autres et au monde.

Ces initiations se déroulent sous forme d'ateliers ouverts ; « Ces temps d'échanges sont organisés dans la salle de vie. Ainsi, les enfants peuvent suivre ou non l'initiation de façon libre et spontanée, à leur rythme. Selon leur curiosité » précise Lucile Poences, responsable de l'établissement.

Cette action est donc rendue possible grâce au travail conjoint de plusieurs acteurs : celui des élèves, celui du personnel du multiaccueil convaincu de l'intérêt de cette proposition et, bien sûr, grâce aux compétences d'intervenants bilingues et d'une structure bien au fait des enjeux de la petite enfance : Divskouarn.

Le 20 novembre dernier, à l'occasion des 10 ans de l'association, France 3 Iroise s'est rendu au multiaccueil Tamm-ha-Tamm pour réaliser un reportage. Virginie Pronost, développeur territorial et pédagogique de Divskouarn, était présente, ainsi que Morgane Guerlais, adjointe à l'enfance et la jeunesse, aux solidarités intergénérationnelles et aux nouvelles technologies, et Régine Nayel, conseillère référente langue bretonne.

Source : [www.brech.fr](http://www.brech.fr)

Pour plus de renseignements, n'hésitez pas à contacter l'association Divskouarn en téléphonant au 09 81 44 42 96 ou en vous rendant sur leur site internet [www.divskouarn.fr](http://www.divskouarn.fr)



3

## Le Mois de la langue bretonne

En 2017, la Semaine du breton deviendra le Mois de la langue bretonne ! En effet, suite à la réunion de bilan organisée par le Conseil Régional en juin dernier et à laquelle étaient conviées toutes les ententes de Pays et associations ayant participé en 2016 à la Semaine des langues de Bretagne, il a été décidé que cette action initiée en 2012, concentrée sur une semaine se déroulerait désormais sur un mois, en mars prochain.

Depuis septembre, la commission langue bretonne de Ti Douar Alre travaille à l'élaboration du programme des animations en gardant à l'esprit l'objectif proposé par la Région : « rassembler autour d'opérations de communication, les acteurs qui agissent localement au quotidien pour ces langues ».

La programmation est presque arrêtée et nous pouvons d'ores et déjà dire qu'elle sera dense et variée, à destination de tous les publics. Ce dispositif compte quelques rendez-vous incontournables comme la tournée Daoulagad Breizh par exemple (films d'animation en langue bretonne). Il est aussi l'occasion d'intervenir dans les écoles et de proposer des initiations à la langue bretonne ; à ce titre, un courrier a été adressé à toutes les écoles n'offrant pas de filière bilingue breton-français de l'intercommunalité ; plusieurs médiathèques/bibliothèques ont également été contactées.

Comme les années précédentes, nous réaliserons et diffuserons un opuscule bilingue dans certains commerces du Pays d'Auray (il y a deux ans, le livret s'adressait aux boulangers, l'an dernier aux buralistes ; cette année, il sera distribué chez les bouchers-charcutiers).

Le programme du Mois de la langue bretonne en Pays d'Auray sera disponible début février et sera tiré à plus de 3000 exemplaires.

4

## « Ar barrad mae ». Et si on relançait la tradition ? ...



Dans de nombreuses régions, le mois de mai est associé au renouveau de la vie, de la nature, etc. En Bretagne en général — et plus spécialement chez nous, dans le pays d'Auray comme dans tout le Vannetais — l'habitude de la « branche de mai » (de l'aubépine ou du hêtre) posée sur les maisons, piquée dans les jardins et les champs la veille du 1<sup>er</sup> mai, ne s'est pas éteinte tout à fait. Nous pensons, à Ti Douar Alre, que cette tradition, inscrite à l'Inventaire du patrimoine culturel immatériel, pourrait très facilement être remise en évidence, revalorisée. Très simple à réaliser, transgénéra-

tionnelle, ne nécessitant aucun financement particulier, elle pourrait être simultanément promue et conduite dans les communes qui s’y associeraient. Qu’en pensez-vous ? Nous en reparlerons courant février ou mars prochain.

5

## Quelques rappels

Nous sommes à votre disposition pour :

- le bilinguisme de vos cartons d’invitation, affiches, etc.
- la traduction en breton des éditoriaux des bulletins. On peut en voir certains exemples dans les parutions de Pluvigner, Belz, Auray et de la communauté de communes Auray Quiberon Terre Atlantique.
- la fourniture d’une page bilingue à insérer dans le bulletin municipal. Plusieurs sont disponibles, préparées et téléchargeables sur [cette page](#).
- le prêt – gratuit – de la valise de traduction simultanée (20 casques).

Travailler sur des projets d’animation, de mutualisation, de promotion de l’usage et de l’affichage du breton.

Joyeuses fêtes à tous,  
*Gouelioù dibenn-blez bourrapl deoc’h-holl,*  
**L’équipe de Ti Douar Alre.**

**BLEZAD  
MAT  
BONNE  
ANNÉE !!**

**2017**

**Ti Douar Alre** vous souhaite  
une belle et heureuse année !

**Ti Douar Alre** a souet deoc'h  
levenez, yec'hed ha finbortez !